

PASSIF DU QAL : Répertoire des formes attestées, reconnues par tous ou presque [ou supposées par certains auteurs]

3.112.R

Racines	Accompli (arabe qūṭīlā) avec waw		Participe	Inaccompli (arabe yuqtālū) avec waw		Infinitif [1*]	Références (et notes explicatives)	Certain [ou possible] d'après...
N° 0031 אכל	אכלו		אכל :				Na 1 ₁₀ , Ne 2 ₃ , 2 ₁₃	γ δ
							Ex 3 ₂ (cf. GKC § 52 s et ML § 791)	[α ²] β γ δ
				תאכלו			Is 1 ₂₀	α ¹ γ δ
N° 0041 [אמר] ^[4*]		ואמר ^[4*]					Ez 13 ₁₅ (probable d'après le contexte de 13 ₁₂ cf. ML § 788 n.4)	[β]
N° 0050 אסר	אסרו						Is 22 ₃	α ² γ δ
	אסרו _{AT}						Is 22 ₃	α ² γ δ
				תאסר			Jg 16 ₆	γ
				תאסר _{AT}			Jg 16 ₁₃	γ
				תאסר :			Jg 16 ₁₀	γ
				יאסר			Ge 42 ₁₉	γ
N° 0064 ארר				תאר יואר :			Nb 22 ₆	α ¹ γ δ
N° 0085 בזז		ובזזו:					Jr 50 ₃₇	α ² γ δ
N° 0203 דוש				יודש			Is 28 ₂₇	α ² γ δ
N° 0204 דחה	דחו						Ps 36 ₁₃	β γ
				ידחה			Pr 14 ₃₂ (BDB 191a et 623a = √דחה ou נדח, cf Is 11 ₁₂ , Is 56 ₈ , Ps 147 ₂)	γ
[הגה] (= הגי)						והגו	Is 59 ₁₃ (cf BDB 211 b et ML § 1083 n.1 : lire והגו, influencé par הרו)	α ²
(= הגו)	הגה						2 S 20 ₁₃ (cf. ML § 788)	β
N° 0233						[הגו]	Pr 25 ₄ , 25 ₅ (ou lire הגה ? cf. BDB p. 212 a)	d'après Williams
N° 0253 הרג	הרג :						Is 27 ₇	γ δ
	הרגנו						Ps 44 ₂₃	α ² γ δ
				תהרגנה			Ez 26 ₆	γ
				יהרג			La 2 ₂₀	γ
						בהרג	Ez 26 ₁₅ (?)	γ

Racines	Accompli		Participe	Inaccompli		Infinitif [1*]	Références (et notes explicatives)	Certain [ou possible] d'après...
	(arabe qūtilā)	avec waw		(arabe yuqtālū)	avec waw			
N° 0254 הרה	הָרָה					הָרוּ	Jb 3 ₃	α^2 δ
							Is 59 ₁₃	α^2
N° 0269 זָרַף [2*] (voir זָרַר)	זָרַף [2*]						Is 1 ₆ (d'après le BDB ? p. 266 b, et WOC § 22.6 b.n.30)	γ
N° 0281 זָנָה	זָנָה						Ez 16 ₃₄	α^2 γ δ
[3*] זָרַה N° 0293	זָרַה [3*]						Is 30 ₂₄ (\neq Rt 3 ₂ , vrai participe pa ^c al, cf. BDB p.279 b) (cf GKC § 52 s)	[α^2] [β]
[2*] (+ voir זָרַר) N° 0298	זָרַף [2*]						Is 1 ₆ (pour ML, forme à rattacher plutôt à la $\sqrt{\text{זָרַר}}$ cf. § 1083 n.1)	
	זָרַעו						Is 40 ₂₄	α^2 γ δ
N° 0296 זָרַע			זָרַעו				Lv 11 ₃₇ (pour זָרַע ?)	γ
			זָרַעוּהָ				Is 61 ₁₁	γ
N° 0297 זָרַק	זָרַק						Nb 19 ₁₃ , 19 ₂₀	α^2 γ δ
[2*] זָרַר N° 0298 (זָרַר)	זָרַר [2*]						Is 1 ₆	α^2 β δ (γ)
N° 0318 חוּל				חִיּוּחַל			Is 66 ₈	β γ
N° 0352 חָנַן				חָנַן			Is 26 ₁₀	α^1 β γ δ
				חָנַן			Pr 21 ₁₀	α^1 β γ δ
N° 0369 חָפְשָׁה	חָפְשָׁה :						Lv 19 ₂₀ (exclue par Williams)	α^1 γ
N° 0370 חָצַב	חָצַבְתָּם						Is 51 ₁	α^2 γ δ
				חָצַבְתָּם :			Jb 19 ₂₄	γ
N° 0375 חָקַק				חָקַקוּ :			Jb 19 ₂₃	α^2 β γ δ
	חָרַף						Ge 37 ₃₃	α^1 γ δ
N° 0433 חָרַף	חָרַף						Ge 44 ₂₈	α^1 γ δ
				חָרַף			Jr 5 ₆	γ
				חָרַף חָרַף			Ex22 ₁₂	γ

Racines	Accompli		Participe	Inaccompli		Infinitif [1*]	Références (et notes explicatives)	Certain [ou possible] d'après...
	(arabe qūṭīlā)	avec waw		(arabe yuqtālū)	avec waw			
N° 0459 יָלַד	יָלַדְתִּי						Jr 20 ₁₄	α ¹ γ δ
	יָלַד						Ge 10 ₂₁ , 10 ₂₅ , 41 ₅₀ , 46 ₂₂ , 2 S 21 ₂₀ , 1 Ch 1 ₁₉	α ¹ γ δ
	יָלַדְהָ						Ge 4 ₂₆ , 35 ₂₆ , 46 ₂₇ , Jr 20 ₁₅ , Ps 87 ₄ , 87 ₅ , 87 ₆ , Rt 4 ₁₇	α ¹ γ δ
	יּוֹלֵד						Jg 18 ₂₉	α ¹ γ δ
	יּוֹלֵדָה						Jb 5 ₇	α ¹ γ δ
	יָלַדְהָ						Ge 24 ₁₅	α ¹ γ δ
	יָלַדוּ						Ge 6 ₁ , 36 ₅ , 50 ₂₃ , 2 S 3 ₅ , 21 ₂₂	α ¹ γ δ
	יָלַדוּ						Ps 90 ₂	α ¹ γ δ
	יָלַדְתָּם						Jr 22 ₂₆	α ¹ γ δ
			הַיּוֹלֵד :				Jg 13 ₈ (cf. GKC § 52 s)	[α ²] β γ δ
				וַיִּלְדוּ [וַיִּנְלְדוּ]			2 S 3 ₂	δ
		הַיּוֹלֵד	(vocalisés comme adjectifs)				Ex 1 ₂₂ , 2 S 12 ₁₄ (cf. ML §§ 791 et 421)	β γ
		הַיּוֹלֵדִים					Jos 5 ₅ , 2 S 5 ₁₄	β γ
		הַיּוֹלֵדִים					Jr 16 ₃	β γ
N° 0485 יָצַר	יָצַרְתִּי						Ge 40 ₂₀ , Ez 16 ₅	[β?] δ?
						הַיּוֹלֵד הַיּוֹלֵדָה	Ez 16 ₄ BibleWorks (δ) y voit des passifs du qal dans sa version 4 et des hof ^c al dans sa version 5 !	[β?] δ?
N° 0485 יָצַר	יָצַרְתִּי			יּוֹצֵר			Ps 139 ₁₆	α ¹ γ δ
N° 0491 [יָקַשׁ]			יּוֹקָשִׁים				Is 54 ₁₇	γ δ
(voir שִׁים) [יָשָׁם]							Qo 9 ₁₂ (cf. GKC § 52 s)	[α ²] δ
N° 0500				[יָשָׁם] [יָשָׁם]			Ge 24 ₃₃	(voir שִׁים)
N° 0554 כָּתַב	כָּתַבְתִּי						Ez 16 ₄	α ² γ δ
	כָּתַבְתָּהּ						Jg 6 ₂₈ (exclue par Williams)	α ² γ δ
N° 0563 כָּתַב				יָכַתְ			Is 24 ₁₂	α ² γ
				יָכַתּוּ			Mi 1 ₇ , Jr 46 ₅	α ² γ
				יָכַתּוּ			Jb 4 ₂₀	α ² γ

Racines	Accompli		Participe	Inaccompli		Infinitif [1*]	Références (et notes explicatives)	Certain [ou possible] d'après...
	(arabe qūṭīlā)	avec waw		(arabe yuqtālū)	avec waw			
N° 0598 לקח	לָקַחְתָּ						Ge 3 ₁₉	α ¹ γ δ
	לָקַחְתָּ(־)						Ge 3 ₂₃ , (Is 52 ₅)	α ¹ γ δ
	לָקַחְתָּ						Jg 17 ₂	α ¹ γ δ
		וּלְקַחְתָּ					Jr 29 ₂₂	α ¹ γ δ
	לָקַחְתָּ						Is 53 ₈ ,	α ¹ γ δ
			לָקַחְתָּ				2 R 2 ₁₀ (cf. GKC § 52 s)	[α ²] β γ δ
	לָקַחְתָּו						Jr 48 ₄₆	α ¹ γ δ
	לָקַחְתָּהּ						Ge 2 ₂₃ (cf. Mayer Lambert §§ 788 et 79)	α ¹ β γ δ
				הִלָּקַחְתָּ			Is 49 ₂₄ , Ez 15 ₃	α ¹ γ δ
				יָלָקַחְתָּ			Ge 18 ₄	α ¹ γ δ
N° 0641 מָעַדַּרְתָּ				יָלָקַחְתָּ			Is 49 ₂₅	α ¹ γ δ
				יָלָקַחְתָּ			Jb 28 ₂	α ¹ γ δ
					וַתִּלָּקַחְתָּ		Ge 12 ₁₅	α ¹ γ δ
							Pr 25 ₁₉	δ
N° 0653 מָרַט	מָרַטְתָּ						Ez 21 ₁₅	α ² γ
		וּמָרַטְתָּ					Is 18 ₂ , 18 ₇	α ² β γ
			וּמָרַטְתָּ				Is 18 ₂ , 18 ₇ (≠ : מָרַטְתָּ en 1 R 7 ₄₅ , vrai participe pu ^c al)	γ
				יָמָרַטְתָּ			Lv 13 ₄₀ , 13 ₄₁	γ
N° 0655 מָרַקְתָּ		וּמָרַקְתָּ					Lv 6 ₂₁	γ
N° 0727 נָטַשׁ	נָטַשְׁתָּ						Is 32 ₁₄	d'après Williams
N° 0744 נָפַח	נָפַחְתָּ						Jb 20 ₂₆	γ
N° 0758 נָקַם				יָנָקַם			Ex 21 ₂₁	α ¹ γ δ
				יָנָקַם			Ge 4 ₂₄	α ¹ γ δ
				יָנָקַם			Ge 4 ₁₅	α ¹ γ δ

Racines	Accompli		Participe	Inaccompli		Infinitif [1*]	Références (et notes explicatives)	Certain [ou possible] d'après...
	(arabe qūṭīlā)	avec waw		(arabe yuqtālū)	avec waw			
[4*] נתן N° 0777				יָתַן			Nb 26 ₅₄ , 32 ₅ , 1 R 2 ₂₁	α^1 γ δ
				יָתַן			Lv 11 ₃₈ , 2 R 5 ₁₇	α^1 γ δ
				יָתַן			Jb 28 ₁₅	α^1 γ δ
				וַיִּתֵּן			2 S 18 ₉ (ou = וַיִּתֵּל < חָלָה cf. BDB p. 681 b)	α^1 γ δ
				וַיִּתֵּן [4*]			Is 53 ₉ , (sans doute à corriger en וַיִּתֵּן d'après ML cf. § 646)	α^1 γ δ
				וַיִּתֵּן [יָתַן]			2 S 21 ₆	α^1 γ δ
N° 0780 נתין				יָתַן			Lv 11 ₃₅	α^2 γ δ
N° 0783 נתש					וַתִּתֵּשׁ		Ez 19 ₁₂	α^2 γ δ
N° 0794 סוך				יִסְךָ			Ex 30 ₃₂ (pour יִסְךָ ?)	α^2 β γ δ
N° 0822 [סער]			סָעָה				Is 54 ₁₁	α^2
N° 0836 עבד	עָבַד						De 21 ₃	α^1 γ δ
	עָבַד־						Is 14 ₃	α^1 γ δ
N° 0862 עזב	עָזַב						Is 32 ₁₄	α^2 γ δ
	עָזָבָה						Jr 49 ₂₅	α^2 γ δ
N° 0886 [עמם]				יָעַם			La 4 ₁	d'après Williams
N° 0921 עשה	עָשִׂיתִי						Ps 139 ₁₅	β γ δ
N° 1061 [קבר]	קָבַר						Ge 25 ₁₀	d'après Williams
[4*][5*] קרא N° 1105	קָרָא						Is 48 ₈ , Ez 10 ₁₃	α^2 γ δ
	קָרָא						Is 65 ₁	α^2 γ δ
		וַקְרָא					Is 58 ₁₂ , 61 ₃ , 62 ₂	α^2 γ δ
	קָרָא [4*]						Ge 11 ₉ , 16 ₁₄ , 19 ₂₂ , etc. (à corriger en קָרָא d'après ML cf. § 646)	β
			מִקְרָאִי				Is 48 ₁₂ (plutôt 1 vrai participe pu ^c al, cf. WOC § 22.6 b n.30)	δ
N° 1113 [קרץ]	קָרַצְתִּי						Jb 33 ₆	α^2
N° 1120 ראה	רָאָה						Jb 33 ₂₁ (ou lire רָאָה cf. BDB p.908 b) (ou lire רָאָה cf. ML § 1083)	α^2 β δ
N° 1159 [רטפש]	רָטַפֵּשׁ						Jb 33 ₂₅ (cf. BDB p. 936a)	δ
N° 1186 [רעע]						רָעָה	Is 24 ₁₉ (lire רָע ?)	d'après Williams

Racines	Accompli		Participe	Inaccompli		Infinitif [1*]	Références (et notes explicatives)	Certain [ou possible] d'après...
	(arabe qūtilā)	avec waw		(arabe yuqtālū)	avec waw			
N° 1240 שים (ou שים)				וישם [וישם]			Ge 24 ₃₃ (douteux, cf. Samaritain : ויושם) (ou וישם)	β γ δ
				וישם			Ge 50 ₂₆ (douteux, cf. Samaritain : ויושם) (ou וישם)	β δ
			שים				Ab 4, 1 S 9 ₂₄	α ¹
			ושים				Nb 24 ₂₁	α ¹
			שימה [שימה]				2 S 13 ₃₂	α ¹
N° 1263 שרף ^[6*]	שרף						Lv 10 ₁₆	α ² γ
				תשרף			Jr 38 ₁₇	γ
				תשרף :			Lv 6 ₂₃ , 13 ₅₂ , 21 ₉	γ
					ותשרף :		Ge 38 ₂₄	γ
				ישרף			Jos 7 ₁₅	γ
				ישרף			Lv 7 ₁₉	γ
				ישרף :			Lv 4 ₁₂ , 7 ₁₇ , 19 ₆	γ
				שרוף ישרפו			2 S 23 ₇	γ
N° 1284 שגל	שגלת [שכבת]						Jr 3 ₂	α ¹ γ δ
				תשגלנה [תשכבנה]			Za 14 ₂	γ
				תשגלנה [תשכבנה] :			Is 13 ₁₆	γ
N° 1286 שדר	שדרה						Na 3 ₇ (cf. ML §§ 788 et 811, et GKC § 52 q)	α β
				תושדר			Is 33 ₁	α ¹ γ δ
				יושדר			Os 10 ₁₄	α ¹ γ δ
N° 1308 שטף ^[3*]		ושטף					Lv 6 ₂₁	α ¹ γ
				ישטף ^[3*]			Lv 15 ₁₂ (cf. le ישטף de Da 15 ₂₆ à corriger en ישטף cf BDB 1009 a)	γ
				השטף ישטפו			Da 11 ₂₂	γ
N° 1312 שיר				יושיר			Is 26 ₁	α ² β γ δ
N° 1313 שית				יושת			Ex 21 ₃₀	α ² γ δ
				ייושת			Ex 21 ₃₀	α ² γ δ

Racines	Accompli		Participe	Inaccompli		Infinitif [1*]	Références (et notes explicatives)	Certain [ou possible] d'après...
	(arabe qūṭīlā)	avec waw		(arabe yuqtālū)	avec waw			
N° 1321 [שכר]			שָׁכַר				1 S 25 ₃₆ (ou nom de type pi ^{c<ol} comme יָלֹד ?, cf. ML § 791 et 421)	γ
			שָׁכֹר				1 R 16 ₉ , 20 ₁₆ , Is 19 ₁₄ , Jr 23 ₉	γ
			שָׁכֹר				Pr 26 ₉	γ
			כְּשָׁכֹר				Is 24 ₂₀	γ
			כְּשָׁכֹר				Ps 107 ₂₇	γ
			כְּשָׁכֹר:				Jb 12 ₂₅	γ
			לְשָׁכָה:				1 S 1 ₁₃	γ
			שָׁכָרִים				Jl 1 ₅	γ
			שָׁכָרִי				Is 28 ₁	γ
N° 1353 [שפך] [4*]	שָׁפַךְ						Nb 35 ₃₃	α ² γ δ
		וּשְׁפַךְ					So 1 ₁₇	α ² γ δ
	שָׁפְכָה [שפכן]						Ps 73 ₂	α ² γ δ
				יִשְׁפֹּךְ [4*]			Ge 9 ₆ , (sans doute à corriger en יִשְׁפֹּךְ d'après ML cf. § 646)	β

Légende : En caractères creux, formes répertoriées aussi ailleurs sous une autre racine (cas de rattachement à une racine assez douteux).

[] = Formes admises comme passif du qal uniquement par certains auteurs, ou simplement présentées comme "possibles".

Outre le BDB et l'avis de R.J. WILLIAMS : "The Passive Qal Theme in Hebrew", *Essays on the Ancient Semitic World*, Toronto 1970, pp. 43-50. (cité d'après W.O.C.)

α = GESENIUS-KAUTZSCH-COWLEY *Gesenius' Hebrew Grammar*, (2^e édition, Oxford, Clarendon, 1910) : α¹ = d'après Böttcher, α² = ajouts de Barth.

β = cas recensés ou étudiés par MAYER LAMBERT *Traité de grammaire hébraïque*, (Paris, Ernest Leroux, 1932).

γ = liste de WALTKE et O'CONNOR *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, (Winona Lake, Eisenbrauns, 1990), pp. 373-376, reprenant les listes de [GESENIUS]-BERGSTRÄSSER, *Hebräische Grammatik*, Leipzig 1918-29.

δ = cas recensés par le logiciel *BibleWorks, version 4*, (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 1999).

[1*] Mayer Lambert estime qu'il n'y a pas d'infinitif absolu du passif du qal : נָגַב, en Ge 40₁₅, serait à corriger en נָגַב (cf. §§790 et 747) et נָעֲנוּחֻ, en Ps 132₁, (cf. § 812)serait 1 vrai pu^cal.

[2*] Le mot זָרַו (Is 1₆) est relié à la זָרַה (et זָרַר) par BibleWorks, GKC (s Barth, cf. §§ 67 et 52), et Mayer Lambert (§ 1083 n.1) ; mais relié à la זָוַר par WOC (22.6 b n.30) et BDB (p. 266 b).

[3*] D'après Mayer Lambert (cf. § 789), quelques mots vocalisés comme des participes pu^cal pourraient bien être, en fait, des accomplis (ou des participes) du passif du qal. Il cite donc, en plus, נָעַר (Is 33₉, mais pas Is 33₁₅), פָּעַל (Hab 1₅, mais pas les 27 autres cas), קָרַם (Is 46₁ †), et שִׁוְקָק (Is 33₄ †) ; mais il exclue de la liste שָׁרַשׁ (Is 40₂₄ †), non attesté au qal.

[4*] Mayer Lambert (cf. § 646) suggère de corriger en passifs du qal certaines formes des נָתַן, קָרָא, שָׁפַךְ et אָמַר pour נָתַן en Is 53₉ ; קָרָא pour קָרָא en Ge 11₉, 16₁₄, 19₂₂, etc. ; יִשְׁפֹּךְ pour יִשְׁפֹּךְ en Ge 9₆ ; ainsi que le נָאֲמַר (en Ez 13₁₅) que le contexte du verset 12 invite à lire comme un passif du qal (cf. § 788 n.4).

[5*] Pour קָרָא, le B.D.B. et BibleWorks donnent 6 occurrences. W.O.C. n'en compte que 5 ; laquelle veut-il ignorer ?

[6*] Cf. le participe pi^cel וּמִסְרָפוֹ (en Am 6₁₀), mais avec un ס et non un ש.